班智達2023年度的成果回顧



法王曾開示：「松贊干布國王那時候造了藏文。然後寂靜論師到西藏的時候就說，你們有藏文嘛！你們可以不用講巴利文，不用講梵文，然後把這些經論翻譯成藏文之後去做聞思修的修持的話會非常好。」

2023年度班智達成果回顧

這一年我們有哪些成就呢？右上方的表格展示了2023年的主要工作內容。而封面上的照片正是編號1法王的人形立牌，我們將這尊立牌妥善安放在班智達新竹中心的佛堂中。每月的實體譯經會都成為了大家共同參與的精神寄託，我們齊心協力一同翻譯經典。

下方的表格為編號2的備註，詳細記錄了過去一年的主要翻譯成果。我們很高興地宣布，這一年我們共出版了9本電子書。這些電子書的出版順序、日期和書名可參考右下角的圖表。

班智達所出版的每一本電子書都是以免費方式與眾結緣的，而書中更含有豐富的超連結，方便讀者迅速查找感興趣的內容。我們出版同一本書的四種版本，旨在服務所有懂華語和有意學習藏文的普羅大眾。儘管在製作過程中遇到了一些困難，但我們成功克服了每一個挑戰。

在此，特別感謝所有參與的工作人員和義工們，他們不辭辛勞，協助實現這些書籍的出版。同時，感謝所有的會員和功德主的慷慨贊助，有了你們默默的支持，這些書不僅順利問世，更能流傳千古，功德無量。

另外，今年慧炬雜誌邀約朗望格西拉撰寫班智達的介紹文，其文章連結如下： https://shorturl.at/STU48 歡迎點閱。

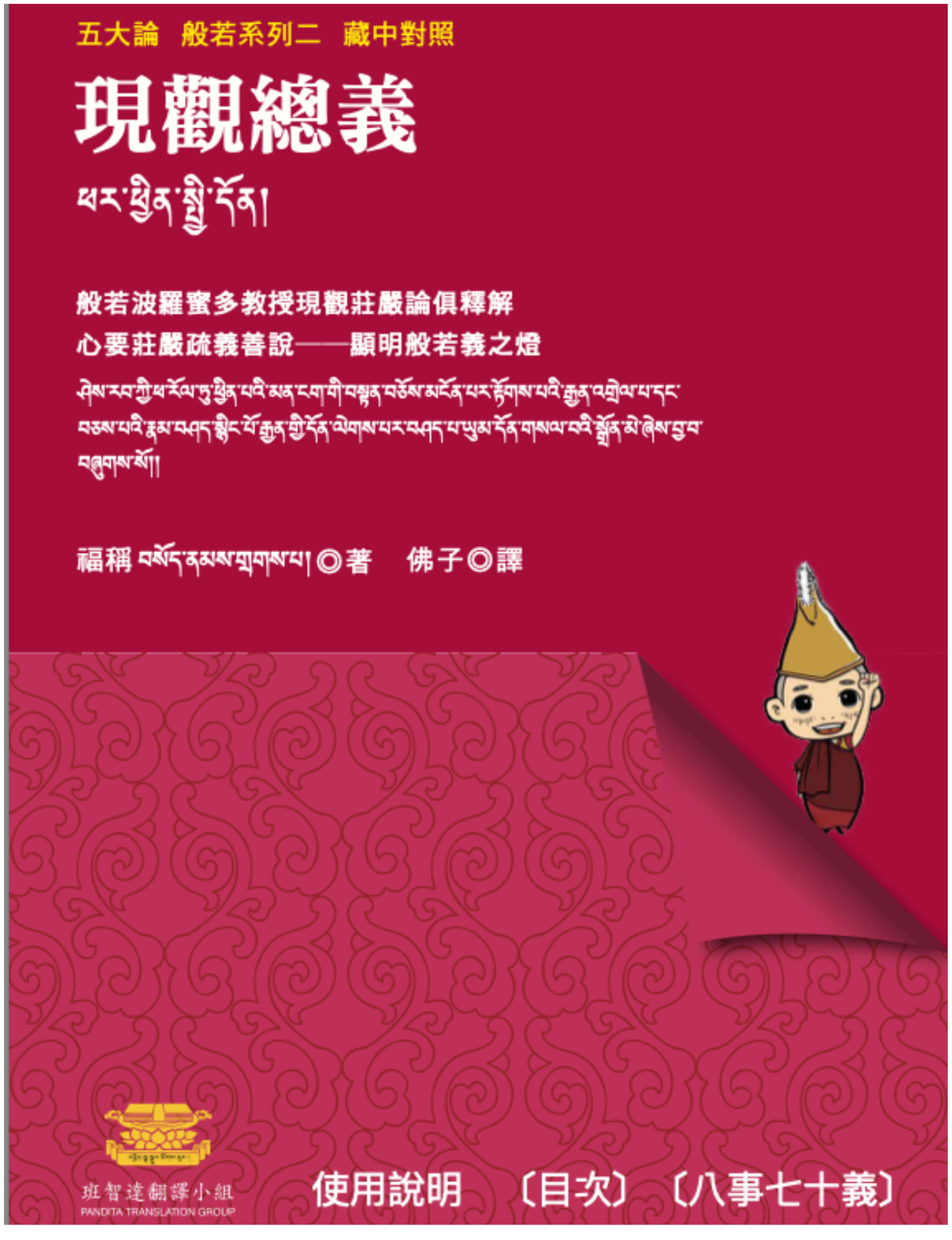
2023 年度班智達成果回顧

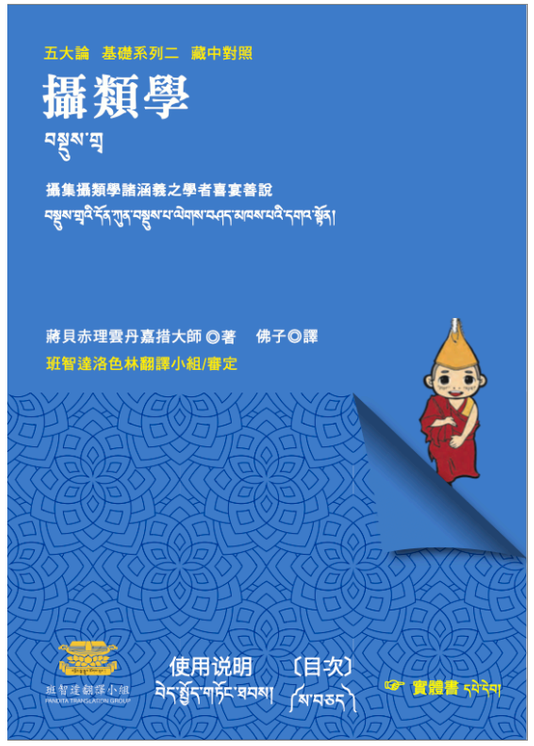
編號	事項
1	製作法王的人形立牌
*2	電子書出版有藏中對照（繁、簡）、純中文繁體、純中文簡體四種版本
3	舉辦第二次名相研討會
4	舉辦皈依法會
5	慧炬邀稿

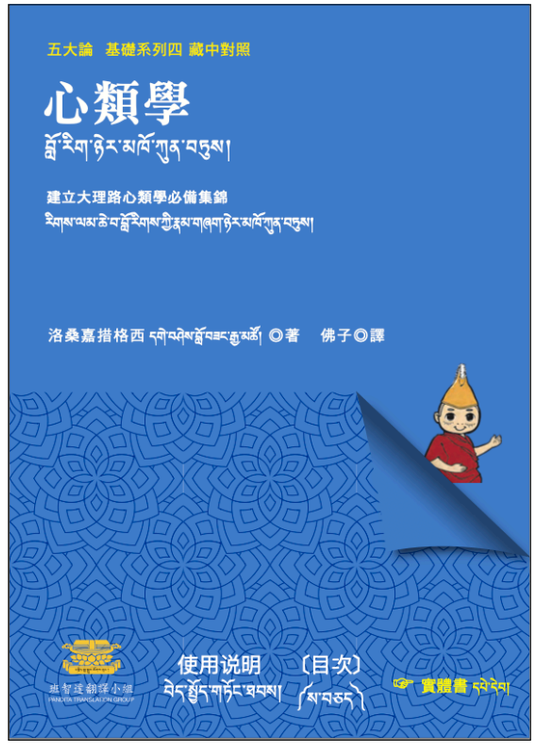
備註：

*2 班智達電子書出版有藏中對照（繁、簡）、純中文繁體、純中文簡體四種版本，其出版順序如下

出版順序	國曆日期	已出版的電子書
1	2023/2/9	繁體版現觀總義藏中對照
2	2023/5/5	簡體版現觀總義藏中對照
3	2023/6/4	繁體版攝類學純中文版
4	2023/7/6	簡體版攝類學純中文版
5	2023/7/21	繁體版攝類學藏中對照
6	2023/8/25	簡體版攝類學藏中對照
7	2023/9/8	繁體版心類學藏中對照
8	2023/11/4	簡體版心類學藏中對照
9	2023/12/29	繁體版心類學純中文版





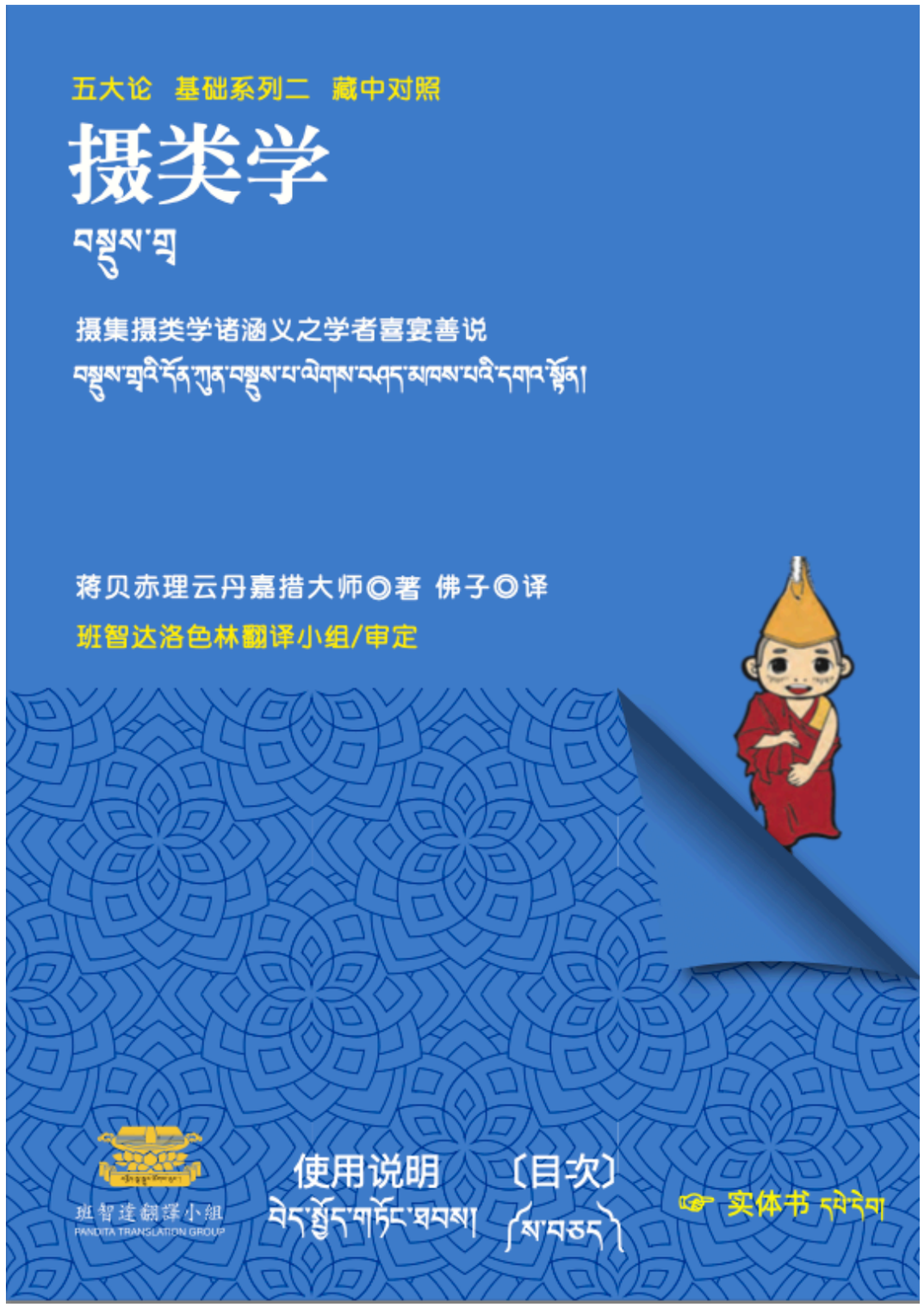


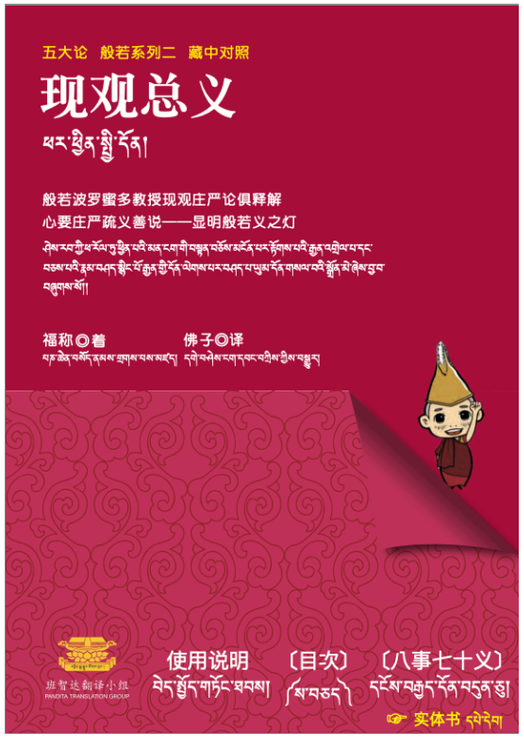
上圖及左圖是2023年出版的電子書之代表，每一本書都會有四種版本。也就是藏中繁體版、藏中簡體版、純中文繁體版、純中文簡體版。書的內頁含有豐富的超連結，方便讀者迅速查找感興趣的內容。另外，現觀總義亦有由大千出版社出版的紙本實體書可請購，歡迎法友們自由選擇所需的種類。

現觀總義介紹

https://reurl.cc/OG4raA

班智達





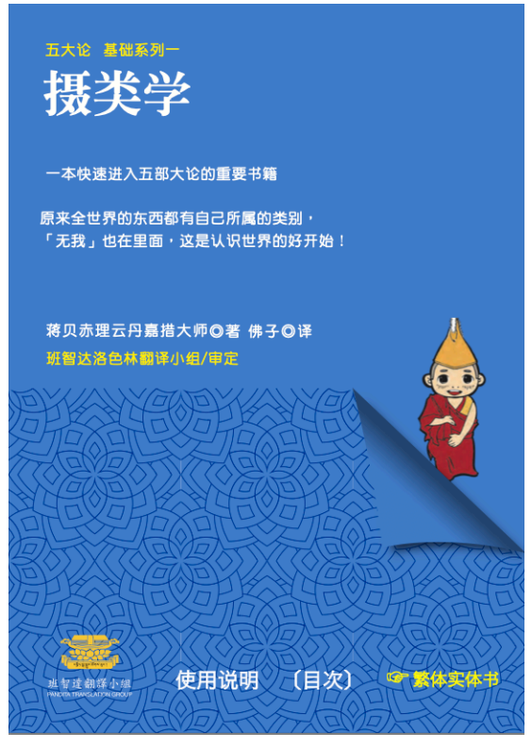
繁體版現觀總義藏中對照
https://pse.is/5huvk7

簡體版現觀總義藏中對照
https://pse.is/5huvtc

繁體版攝類學純中文版
https://pse.is/5huvy6

簡體版攝類學純中文版
https://pse.is/5huw2z

繁體版攝類學藏中對照
https://pse.is/5huw5b



簡體版攝類學藏中對照
https://pse.is/5huw7a

繁體版心類學藏中對照
https://pse.is/5huw8v

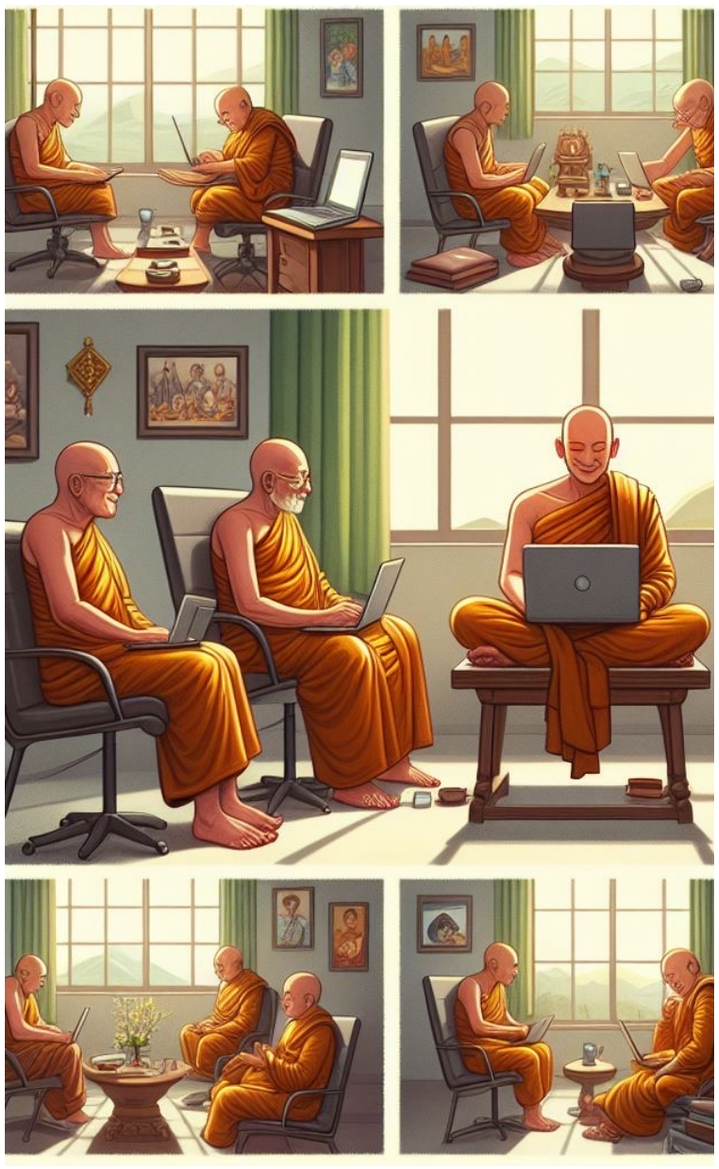
簡體版心類學藏中對照
https://pse.is/5huwac

繁體版心類學純中文版
https://pse.is/5huwc8

以上是2023年已出版之電子書的連結，若有需要請自行下載。

第二次名相研討會

班智達



第二次名相研討會，與十幾年前的第一次不同，這一次我們嘗試使用在線網路方式，在雲端進行討論。上圖為AI生成的示意圖。

2023年11月25日，我們舉辦了第二次名相研討會，這次以在線網路方式在雲端進行討論，總共有11位參與者，包括五位學過五大論且懂藏中文法師、三位懂藏中文者以及三位中文讀者。

這場研討會有幾個功能，包括決定大方向、解決在雲端反覆出現但難以確定的問題、更新翻譯、擴充詞彙選項以及術語確認。這次活動的重要性不僅體現在提升翻譯水平上，更是一次有深遠意義並將傳世千古的探討。

與首屆名相研討會十幾年前在台北召開不同，當時邀請了眾多教授和格西等專業人士，包括學習辯經的學生和中文老師齊聚一堂。

這次研討會的目標是提升翻譯水平，追求精確且流暢的表達，使其成為翻譯經典可用的材料。在這過程中，我們以玄奘大師的嚴謹精神為主，同時允許適度通順，以促使讀者更好理解，而非僅注重精確度。

此次研討會與一般平時在雲端進行的不同，主要集中在討論大原則，包括研究內涵、專業術語、以及決定和研究方法。參與者分享了進行深入研究的方法，強調查閱多方資料，如玄奘大師的著作、藏文字典、法尊法師的作品以及現有的翻譯作品。這次研討會解決一般雲端會議無法討論且難以做出決定的問題，並討論了解決方案。

總體而言，名相研討會的主要目的是解決在一般會議難以討論和做出決定的問題。因此主要處理比較原則性的問題以及在一般會議難以解決且重要性較大的問題，這些問題都在名相研討會上進行討論。







第二次名相研討會有法師與男女居士參與之示意圖。大家都非常的用心（上圖為AI生成圖）

皈依法會與班智達課程

（一）皈依法會之緣起

2023/11/26本次皈依法會緣起為一位澳洲當地資深心理醫生因長期自學佛法十分相應，希求在今生能得到皈依，因此法友向朗望格西拉請求傳法而有本次因緣。格西拉慈悲同意傳法並特別安排教授皈依因緣也分享給所有報名課程的學員一同學習、溫習、復習[皈依]。

（二）班智達課程

A、B課程頻道 「**請教格西拉**」

https://www.youtube.com/@ozBuddhist

C 釋量論明解脫道疏:

每週一晚上台灣時間8:30~10:00

D現觀總義實體譯經會:

每個月第一個星期六10:30~17:00



朗望格西
A《誰是佛陀?》
https://shorturl.at/hsuEX



持稱格西
B《菩提道次第》
https://shorturl.at/iANQS



仁欽格西

C 釋量論明解脫道疏上課的師長



給千格西

D現觀總義實體譯經會上課師長

2024年新竹道場將供養譯者住宿



藏王與其臣子（此為*AI*生成的示意圖片）

（一）緣起：

譯師（藏語：ལོ་ཙྪ་བ，意為「世間眼」），在佛教中指的是能夠翻譯經論並具備佛法修行體驗的人。著名的譯師如玄奘大師和鳩摩羅什等，是佛教經典翻譯的重要貢獻者。

經典翻譯是一項千秋大業，玄奘及鳩摩羅什等大譯師開創了中國歷史上轟轟烈烈的譯經高潮。然而，隨著這些大師示寂後，譯經事業也隨之停滯縮減。因此，培育一代又一代具足教證的僧人投入譯經，成為譯經事業永續發展的關鍵。

在古代，譯師常有一位或多位主要的功德主或護持者，他們提供資金、食物、住宿等支援。例如，玄奘的主要功德主是唐太宗李世民，贊助了他的大雁塔建設。鳩摩羅什則得到東晉時期的皇帝贊助，建造了翻譯院。

這些功德主的支持不僅體現在物資上，還包括提供安全的旅途、建立譯經的場所，以及尊重和鼓勵譯師。譯經事業需要大量時間和資源，有這樣的功德主使得譯師能夠專心致志地進行經典的翻譯和保存。

法王赤松德贊的時候，是如何對譯師們給予特殊的關護？在當時，譯師的俸祿是與大臣相同。這在娘日光主(1124-1192)所造的《娘法源》中提到：「譯師的俸祿是所有大臣相同。大臣的俸祿是國王俸祿的三分之一。國王的俸祿乃是每百個護衛兵之份」。

如同此中清楚提到，一百個護衛兵的俸祿與國王的俸祿相等；大臣與譯師的俸祿相等，而其三分之一大約是百分之三十三，也就是會賜予三十三個護衛兵的俸祿給一位譯師。

總之，國王會將每日的食膳的穀物、酥油、茶、油、肉、水果等總量的三分之一份額給予譯師，不僅有這樣的做法，那些為作譯師而求學所有的西藏孩童的學費、路資、大黃金、熱病藥等都是

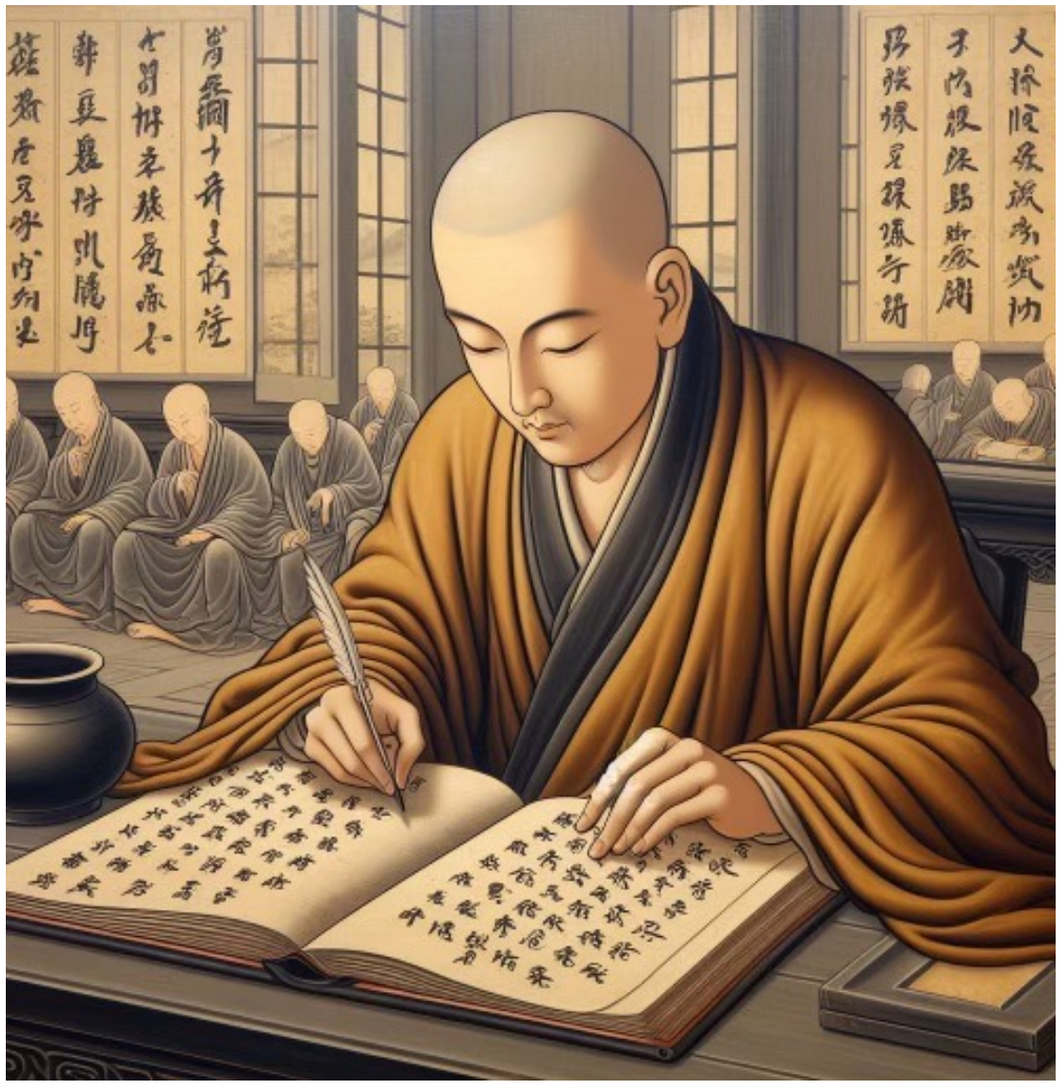
續前頁

從國王的倉庫供給，並附上給印度國王、尼泊爾國王的介紹信、贈禮，一併遣使寄送，有這樣的做法，這在東葛仁波切的全集中有清楚提到。

法王說：「松贊干布國王那時候造了藏文。然後寂靜論師到西藏的時候就說，你們有藏文嘛！你們可以不用講巴利文，不用講梵文，然後把這些經論翻譯成藏文之後去做聞思修的修持的話會非常好。」朗望格西說我們華人有自己的語言，應當將經論翻譯成自己的文字，這是刻不容緩的事。

另外，經過我們的討論，我們深感有必要善待現代的譯者。不少譯者在住宿方面可能遇到困難，而且在現代社會，譯者的價值往往被忽視。我們認為應該提升對譯者的待遇，而且在當今，翻譯的重要性不應該被輕視，而現代的翻譯品質亦有進一步提升的空間。因此，我們主張提高對譯者的重視度，讓他們能夠在穩定的環境中進行翻譯工作，進而提升整體翻譯的品質。

*“娘”是地名



譯師們專心的翻譯經論（此為AI生成的示意圖片）

（二）目的：

以實現班智達的工作法師與班智達翻譯小組雙贏的效果為目標。同時，長期供養譯經人員免費住宿與膳食，期望確保譯經人員的生活與工作穩定，進而提升翻譯質量。